

NOT ONE LESS
一個都不能少



會訊
NEWSLETTER

No.1
2012/13

www.hkusucec.hkusu.hku.hk

生命燃亮生命
Life enlightens life



香港大學學生會中國教育小組
China Education Association, HKUSU
Email: sucec@hku.hk



01/ 主席的話 Chairman's Message

02/ 關於我們 About Us

- 小組來年工作方向
Our Prospect

03/ 考察回顧 Expedition Review

- 貴州冬季考察團2011團友分享
Guizhou Winter Expedition 2011:
Sharing from Participants
- 圓滿的句號：廣州懷集考察團
A Perfect Full Stop: Expedition in Guangdong

05/ 籌款活動 Fund-raising Event

- 杏花村街頭籌款
Street Fund-raising in Heng Fa Chuen
- 中國教育節2012
China Education Festival 2012

06/ 教育快訊 News on Education

- 大學自主收生：對農村學生不公？
University's Independent Scheme:
Unfair to Rural Students?


07/ 活動預告 Advance Notice

- 有朋自遠方來：京港大學生交流計劃
Student Exchange Programme: PKU and HKU

捐款表格 Donation Form



網頁 Website : www.hkusucec.hkusu.hku.hk

 : www.facebook.com/ceahkusu

主席的話

Chairman's Message

轉

眼間，中國教育小組成立已有十八年之久。由一九九五年成立至今，小組致力改善中國農村教育，並在香港傳播與農村教育有關的訊息。隨著小組發展逐漸成熟，曾經受小組幫助的農村學生數目日漸增長，而在香港亦有不少人開始關注內地農村教育的問題。可惜在中國，教育資源分配不均、農民收入低下、適齡學童入學率低等問題仍然嚴重。因此，接任第十八屆幹事會，延續改善中國農村教育的力量，是我們的承諾。

承繼前人的努力，中國教育小組將秉承過往的傳統及宗旨，盡力為農村學生爭取一個讀書的機會。縱使十四人的力量有限，但改善農村教育的熱誠卻無限。我們作為香港大學學生、作為幸運的一群，應當負起社會責任，盡力為世界帶來一點改變，為農村學生帶來一個機會。

今年，中國教育小組仍舊以助農村學生圓夢為我們的夢想，並以鼓勵港大學生實踐社會責任為己任，繼續以生命燃亮生命。

二零一二至二零一三年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 葉文遠

Time flies, China Education Association has been established for eighteen years. Since 1995, we have been devoted ourselves to improving the situation of educational development in deprived areas in China and spreading the relevant information in Hong Kong. As our association develops, the number of assisted underprivileged students in China has been increasing, and the public awareness in Hong Kong of the situation of educational development in the deprived areas in China has been raised. However, the problems such as the uneven distribution of resources, extremely low income for farmers and low enrollment of school-age children are still serious. Therefore, succeeding as the 18th executive committee, we promise to continue the power of improving the situation of educational development in deprived areas in China.

Inheriting the effort from the past, China Education Association will continue its tradition and principle, trying our best to help the underprivileged students in China fight for an opportunity of receiving education. Although the power of the fourteen of us is limited, the passion for improving the situation of education in deprived areas in China is limitless. We, as students in the University of Hong Kong, as the lucky ones, should bear the social responsibility for making the world a better place, and for bringing an opportunity to the underprivileged students in China.

This year, assisting the underprivileged students in China to fulfill their dreams, and encouraging HKU students to put their social responsibility into practice will still be the mission of China Education Association. We will carry on enlightening lives by lives.

Nelson, Ip Man Yuen
Chairman of China Education Association, HKUSU
Session 2012-2013



小組來年工作方向

考察計劃

今年，小組將繼續在廣東省懷集縣和貴州省貴定縣進行考察工作。在四月份，小組前往懷集，以確定受資助學生已接受資助款項以及跟進他們的上學情況。於八月份的夏季團，小組將會前往貴州省貴定縣揀選新學年的受資助學生以及跟進受資助學生的學習情況，以確保善款運用得宜。於十二月的冬季團，小組將會帶領港大學生和部份參加了中國教育大使計劃的中學生到訪貴定縣，透過家訪和義教，藉此帶關懷給當地學生。

籌款計劃

籌款計劃乃小組重要計劃之一。小組每年籌得的款項都能資助多名學生，令一群有志的貧困初中生完成高中夢。本年度的籌款計劃目標是希望維持去年的籌款額，以資助不少於27名學生。此外，我們期望能傳播中國農村教育信息給公眾，以引起市民對此問題的關注。

學生計劃

學生計劃的目的是在香港學生心中播下關注中國農村教育的種子。本年度小組將繼續透過舉辦學校講座及中國教育大使計劃，引起中學生對中國農村教育現況的關注。第三屆中國教育大使計劃的主題為「Be The Change You Want To See In The World」。本年度的學校講座則將會加入更多互動元素如遊戲等，提供一個較有趣的方式讓學生認識中國農村教育，從而透過認知、體驗及行動三個元素，感染更多學生參與推動中國農村教育發展。

研習計劃

新的一年，研習計劃將延續實事求是的精神去為小組及大眾服務。我們會繼續在校園各處推廣有關中國農村教育資訊，務求加強香港大學同學對中國農村教育問題的認識。具體方法包括發佈校園電郵以及在校園及舍堂推行廁格新聞。此外，我們會善用及發展小組網頁，並透過各類型的社交網站，將中國農村教育資訊對外推廣。

Our Prospect

Expedition Programme

This year, the Expedition Programme will continue to organize expeditions to Huaiji County, Guangdong Province and Guiding County, Guizhou Province. In April, we organized an expedition to Huaiji in order to ensure that the subsidized students have received the subsidies and to follow up their learning progress. Although the Summer Expedition to Guizhou Province which will be held in August shares the same purpose with that of Huaiji expedition, it offers a chance for us to select a new batch of subsidized students. In the late December, we will invite HKU students and those students taking part in the China Education Ambassador Programme to participate in the Winter Expedition to Guiding County. It is hoped that through home visits and voluntary teaching, Hong Kong students can bring their love and care to the underprivileged students there.

Fund Raising Programme

The Fund Raising Programme is one of the essential programmes of our association. The fund raised every year has been used to subsidize those students who are aspiring for proceeding with further education. Our target this year is to maintain the amount of donation of last year so that we can subsidize not less than 27 students. Also, we would like to spread the relevant information of the educational development in deprived areas in China to the public in order to arouse their attention.

Student Programme

The Student Programme aims at sowing the seed of concern for educational development in deprived areas in China in the minds of Hong Kong students. This year, the Student Programme will continue to arouse the awareness of secondary school students in Hong Kong towards the current situation of educational development in deprived areas in China through School Talk and the China Education Ambassador Programme. The theme of the third China Education Ambassador Programme will be "Be the Change You Want to See in the World". Besides, more interactive elements such as games will be added in School Talk to provide a more interesting way for students to know more about educational situation in deprived areas in China, so as to encourage more students to participate in promoting the educational development through the combination of Cognition, Experience and Action in these places.

Research Programme

This year, the Research Programme will continue to seek truth from facts, providing the greatest service to our association and the public. To deepen the understanding of HKU students towards the educational development in deprived areas in China, the Research Programme would continue spreading relevant messages inside HKU by different ways, such as sending mass e-mails and publishing toilet news inside campus and halls. Besides, we would make good use of the Internet platform to continuously develop our website, and also spread the relevant information of the educational development in deprived areas in China towards HKU students and the public via Internet social network.

貴州冬季考察團2011

團友分享：

“他們需要我們”

團友Nicky：

在去冬季考察團之前，我預期當地的學生會因嚴寒天氣而顫抖、會因生活條件差而抱怨。但事實並不是這樣。他們的笑容和我們的一樣；他們很熱情、很可愛而且很堅強。我曾經問過一個學生你夠暖嗎？冷不冷？他擦擦乾燥得破裂紅透的雙手，笑着說習慣了。當他談到他的理想時，我看到他的堅強和成熟。這些素質在大部分貴州學生的身上都可以找到，但在香港的同齡學生中卻是萬中無一。他們所欠缺的是每個香港學生都可享有的教育公平。因此，**他們需要我們**。



Guizhou Winter Expedition 2011

Sharing from Participants:

“They need us.”

Nicky (Participant)：

Before I participated in the trip, I expected that the students there would tremble with cold, and complain of their poor living condition. In fact, they do not. They smile like us; they are passionate, lovable and strong. I have asked a boy if he was warm enough and he just rubbed his red chapped hands, smiled and said he was used to it. When he talked about his dream, I could see his toughness and maturity. These qualities can be easily found in most of the students there, but can be rarely found in the peers in Hong Kong. What they lack is a thing that every student in Hong Kong enjoys, which is the fairness to receive education. That is why **they need us**.



“畢生難忘”

團友Janice：

在貴州冬季考察團的七天，大概會使我**畢生難忘**。

在出發之前，自己曾擔心這會不會是一個自討苦吃的決定呢？當然，到最後我知道這其實是我人生中一個寶貴的經驗。

第一個家訪學生，是使我印象最深刻、感受最深的學生。她是一個初一的學生，但由於長期營養不良，看上去只有六、七歲大。經細談之下，得悉她原來個子雖小，但已兼負照顧家人的責任，在讀書之餘，還幫忙種田養畜。雖然生活艱苦，但臉上總是掛著一個靦腆的笑容。

在這七天之中，我們去了家訪、到了中小學進行義教、跟學生在宿舍裡聊天以及探訪了山水留守兒童之家，我們看似付出了很多，但其實，我們從學生的身上得到更多。

“It was all worthwhile.”

Janice (Participant)：

The one-week Winter Expedition to Guizhou will probably become one of the most unforgettable experiences in my life. Before the trip started, I was worried if I had made a wrong decision. However, at the end of the trip, I knew **it was all worthwhile**.

The first student that I visited is a secondary student in the first grade, who is also the most memorable student I have met in Guizhou. Since she had malnutrition when she was little, she looked like a six or seven-year-old girl. Although she was tiny, she has already taken up the responsibility of helping her family. Apart from study, she also worked at the farm and reared livestock. Although life is hard, she always carries a little smile on her face.

During these seven days, we paid home visits to students, conducted voluntary teaching in local primary and secondary schools, chatted with students in their dormitories and visited ‘Shan Shui Children Centre’ [山水留守兒童之家]. It seems that we have contributed a lot to the students, but in fact, we have learnt much more from them.

圓滿的句號

——廣東省懷集考察團回顧

2012年4月7日至2012年4月9日，中國教育小組第十八屆幹事及往屆幹事一行24人前往廣東省懷集縣探望了小組資助的高三學生。小組目前在懷集縣共資助26名高三學生，其中17名學生就讀於懷集中一，另外9名學生則就讀於懷集中學。

小組幹事分別前往懷集中一和懷集中學與受資助的學生見面，通過聊天、遊戲等活動加強了幹事與受資助學生的互動，亦使我們更瞭解學生的學習情況和心理狀態。三天的行程中，小組幹事亦利用了一天時間去個別學生家裡進行家訪，一路上與學生、家長的攀談加深了大家對學生的家庭狀況的瞭解，亦增進了我們和受資助學生的感情。

三日的相處和觀察，我們很欣慰的發現所有受資助的學生都健康成長為積極向上、單純快樂的青年。更加令人感動的是，雖然他們家境清貧，但是大部份的他們都能逆境自強、不怨天尤人並且勤奮求學，以改變自己的一生命運。

猶記得剛踏進課室門口時看到他們的一雙雙期待而又略帶羞澀的眼睛，到熟稔以後每一個圍在我們身邊親切的呼喚「哥哥、姐姐」，到最後我們要離開時拉著我們拍照聊天，不捨地告訴我們：「你們什麼時候再來？我們好久沒有玩得那麼輕鬆快樂。謝謝你們。」相處時間雖然短暫，但我們已與學生們建立了感情。

帶著欣慰和不捨，我們結束了三天的行程。看到他們快樂成長，珍惜得來不易的學習機會，我們深刻瞭解到小組工作的重要性。他們滿足的笑臉，更堅定了小組幹事為更多學生努力的決心。

「寶劍鋒從磨礪出，梅花香自苦寒來。」願懷集的學生，能在即將到來的高考考出水平，不負他們寒窗苦讀十年的努力！

摘自懷集學生的話：

其實每個人都有自己的理想，無論成功與否，只要我們是奮鬥過，做到無悔於自己，那你就是一個成功者。加油。

——徐超康

生命已被燃亮，我們要做的就是讓它開出燦爛的生命花。高考、大學雖不是我們唯一的出路，但是絕對是我們走出山區最好、最快的路。

——孔德林

生命的色彩不在於筆劃線條的美化，而在於創造色彩所表現的繪描。命運的不公平，不能阻礙我們追夢的信念。讓我們用雙手創造命運。

——徐榮山

長風破浪會有時，直掛雲帆濟滄海。只要用心去做每件事，也會有突破之時。每件事都要盡力去完成，無怨無悔。加油，相信自己。

——石超輝

感恩的心，在我的生命中，感謝有你們。你們的幫助和關愛，我永生難忘。

——徐宏賢

Expedition Review 考察回顧



A PERFECT FULL STOP:

Expedition in Guangdong Province

From 7th to 9th April, 2012, 8 alumni and 14 executive committees of China Education Association (CEA) went to Huaiji County, Guangdong Province to visit the students who are subsidized by our association. Recently, CEA has subsidized a total number of 26 secondary three students. 17 of them are studying at Huaiji No.1 High School and 9 of them are studying at Huaiji High School.

We interacted with students and learnt more about their daily life through chatting, playing games and other activities. During those three days, we spent one day on students' home-visits. It has deepened not only our knowledge about the situation of their families, but also our relationship.

Through our observations, we are glad to find that all subsidized students have grown up happily and they are very positive and diligent. What makes us more impressive is that though they are from poor families, instead of complaining,, most of them are positive, strong and hardwork ing in order to change their destinies.

We still remembered the first time when we stepped into the classroom, the students were so shy. As we chatted and played with them more, they started to open their hearts to us, and keep chatting with us and tell us all about their daily lives, thoughts and dreams. When we were going to leave, the students kept asking us when we will visit Huaiji again and said that they have not had such a great time for ages. We were quite sad at that time because all of us have built good relationships with the students. We wish we could have stayed longer with them.

Though three days are short, we are happy to see that all students cherish the opportunities of studying. They work hard and seize the remaining days before the examination. Through chatting with them, we know that what our association has been doing is so important, and we have determined to try our utmost to help the students in need as many as possible.

Finally, we wish the students from Huaiji success in the coming Chinese College Entrance Examination and a happy life.



Fund-raising Event 籌款活動

杏花村街頭籌款

小組在4月14日及15日於杏花邨地鐵站外舉辦了第一次街頭籌款。杏花邨的市民都相當友善。為數不少的市民對小組工作甚感興趣，駐足向我們了解相關資訊，更有從事相關慈善工作的市民主動留下聯絡方法，以期將來有合作機會。在眾幹事的投入參與及市民的熱心支持下，是次籌款得以順利舉行，並籌得可觀籌款額，給予貴州學生及小組莫大鼓舞。

Street Fund-raising in Heng Fa Chuen

Our first street fund-raising was held on 14th and 15th April outside the Heng Fa Chuen MTR Station. The public there was very friendly. Our booth attracted quite a number of people who were interested in our work. Some people who are engaging in related charitable work left their contacts to us, looking forward to a chance to work with us. Under the effort of our devoted committee members and the support from the passionate public, the event was held smoothly. The amount of the raised fund this time is considerable, which gives the students in Guizhou and us a great encouragement.



中國教育節2012

「如教育可生花，
我們相信終有一天，
會花開遍地。」

中國教育節2012已於4月16日至27日順利舉行。是次活動的主題是「敢想·生花」，因此除了展覽及籌款外，小組更進行了「拈花·微笑」拍照活動，邀請港大師生與向日葵板合照。我們將會把照片設計成紀念品，並送給貴州省貴定縣的學生，藉此傳達港大師生對他們的支持。此外，在慈善義賣中的向日葵小盆栽及桂花糕亦大受歡迎，吸引了不少學生及教職員前來了解小組的工作及內地農村教育的情況。我們相信校內師生的踴躍支持定能幫助到更多貴州省貴定縣面臨失學的高中學生，讓他們能夠茁壯成長，追逐他們心中的太陽。



The China Education Festival 2012

*“Flowering Hopes,
Enlightening Lives.”*

The China Education Festival 2012 took place from the 16th to 27th April. The theme of the festival was ‘Flowering Hopes, Enlightening Lives’. Therefore, apart from exhibition and fund-raising, we also held a photo-taking event in which we invited the staff and students in HKU to take a photo with a Sunflower board. We will use the collected photos to design a souvenir and give it to the students in Guiding County, Guizhou Province, in order to show them the support from the staff and students in HKU. Moreover, the little potted Sunflowers and the Osmanthus Jellies in the charity sale were so popular that they attracted many staff and students to come and know more about our work and the educational development in the deprived areas in Mainland China. We believe that the generous support by the staff and students must help more underprivileged high school students in Guizhou Province, enabling them to thrive and chase after their sun in their hearts.

2003年起，內地高等學府除由高考統一錄取考生外，亦可自主招生，透過自設筆設及面試挑選綜合表現優秀之考生。2010年起，著名學府各自聯合其他高校進行自主招生聯考。此項政策被指對農村學生不公。如《新京報》於今年5月12日報導，清華大學之抽樣調查顯示，農村學生循自主招生入學之比例最低，直轄市學生之機會則為其5.5倍。

2011年11月，中國教育部表示自主招生制度為高考之重要補充，須確保能公平公正挑選優才，亦要求2012年高校自主招生應向農村地區考生適當傾斜。有見及此，本年度起，清華大學推行「新百年自強計劃」，主要取錄國家級貧困縣學生，當中86%為農村學生；北京大學將透過自主招生，收取20%農村學生；人民大學則推行「圓夢計劃」等，主要收取中西部及欠發達地區之農村學生。

University's Independent Enrollment Scheme: Unfair to Rural Students?

Apart from the National Higher Education Entrance Examination (aka Gaokao), since 2003 higher institutions may choose to admit talented students through the Independent Enrollment Scheme. In 2010, top universities formed their own alliance to conduct joint examinations. Such practice is said to have disadvantaged rural students. According to the Beijing News, for example, the number of students from Direct-controlled municipalities in Tsinghua University is 5.5 times more than that from rural areas.



In November 2011, the Ministry of Education suggested the policies of the Independent Enrollments 2012 should be adjusted to favour rural students. In order to respond to the call, Tsinghua University's "Centennial Self-Improvement Plan" and Renmin University's "Dream Scheme" are launched to admit students from poor rural areas. Also, Peking University promised to admit 20% rural students through its Independent Enrollment Scheme.

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms _____ (中文Chinese) _____ 先生/女士

地址Address: _____

電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communications purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款**支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form available in our website.

HK\$500 HK\$300 HK\$100 其他Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他Other: HK\$ _____



京。港大學生交流計劃

「有朋自遠方來—京港大學生交流計劃」將於七月份舉行，屆時將有三十名於農村長大的北京大學學生來港與香港大學學生進行交流。小組相信兩地學生的交流必定能擦出火花！活動詳情請參閱小組網頁。

(www.hkusucec.hkusu.hku.hk)



STUDENT EXCHANGE PROGRAMME: PKU AND HKU

This July, 30 Peking University's students who were born in deprived areas in China will visit Hong Kong to share their life experience with HKU's students. We believe that sparks would fly among them in the exchange programme! Please find the details in our website.

(www.hkusucec.hkusu.hku.hk)



捐款表格 Donation Form

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU"

直接存款至「香港大學學生會中國教育發展基金」

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transfer to "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

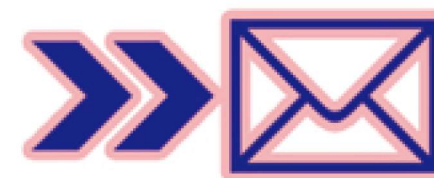
需要收據 Receipt required 不需要收據 Receipt not required

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU



請將表格寄回「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」。
Please send this form to "China Education Association HKUSU,
The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong".

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可上小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China.

If you are interested, you may visit our website for more details.